

unrichtigen Angaben zu geringes Verständnis gezeigt haben. Daß man bei diesen Klagen nicht immer mit den bestehenden Verhältnissen rechnet und von dem Verleger mitunter auch etwas verlangt, was ihm zu tun auch beim besten Willen nicht möglich ist, ist bekannt.

Justus.

## Übersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.

Mitgeteilt von Otto Mühlbrecht.

1904, II und 1905, I.\*

*Adventures of Baron Munchausen (The).* From the best English and German Editions. With Illustrations. Printed in Colours from Original Designs by A. Bichard. Fol. bds., pp. 112. London, Warne. 5 sh.

*Auerbach, F., Das Zeisswerk.* (Jena, G. Fischer.) 2 M.

Auerbach, F., The Zeiss Works and the Carl-Zeiss Stiftung in Jena. Translated from the 2nd German Edition by S. F. Paul and F. J. Cheshire. 8vo, pp. 146. London, Marshall, Brookes & Chalkley. 2 sh. 6 d.

*Autenrieth, W., Die Auffindung der Gifte.* (Tübingen, J. C. B. Mohr.) 4 M 80 s.

Autenrieth, W., The detection of poisons and strong drugs; including the quantitative estimation of medicinal principles in certain crude materials; from the 3d enl. German ed. by W. H. Warren. Philadelphia 1905, P. Blakiston's Son & Co., il. 12°, cl., 1 \$ 50 c.

*Avonturen, De, van Tijn Uilenspiegel.* Naar de duitse uitgave van Johannes Nickol, versierd met lustige prenten van Georg Barlösius, bewerkt onder toezicht van C. Joh. Kieviet. Amsterdam, Van Holkema & Warendorf. 16°. (132 blz.) 1 fl. 50 c.; geb. 1 fl. 90 c.

*Barack, M., Wilhelm Tell.* (Stuttgart, Thienemann.) 3 M.

Barack, M., Vilhelm Tell. Berättelse för den mognare ungdomen. Med fyra planscher. Öfvers. 2. uppl. 8vo. 144 sid., 5 pl. Stockholm, Huldberg. Kart. 1 kr. 50 öre.

*Benedikt, M., Das biomechan. neovitalistische Denken in der Medizin u. in d. Biologie.* (Jena, G. Fischer.) 1 M 50 s.

Benedikt, M., Biomécanisme ou Néovitalisme en Médecine et en Biologie. Traduit de l'allemand (\*2de partie: Ed. française, publiée) avec l'autorisation de l'auteur (2de partie: et annotée) par E. Robert-Tissot. 2 parties. 8°. Paris 1904, A. Maloine.

*Bettex, Fr., Das Wunder.* (Stuttgart, J. F. Steinkopf.) 1 M 50 s.

Bettex, F., Het wonder. Uit het duitse vertaald door B. W. 2e druk. Kampen, J. H. Kok. 8°. (72 blz.) 65 c.; geb. 1 fl.

*Beyerlein, F. A., Similde Hegewalt.* (Berlin, Vita.) 3 M 50 s.

Beijerlein, F. A., Similde Hegewalt. Roman. Geautoriseerde uitgaaf. Utrecht, A. W. Bruna & Zoon. 8°. (224; 149 blz.) 1 fl. 90 c.; geb. 2 fl. 50 c.

— *Jena oder Sedan?* (Berlin, Vita.) 2 M.

Beyerlein, F. A., "Jena" or "Sedan"? A Novel. Cr. 8vo, pp. 368. London, Heinemann. 6 sh.

*Bie, O., Das Klavier u. seine Meister.* (München, Verlagsanst. F. Bruckmann.) 10 M.

Bie, O., Het klavier en zijn meesters. Uit het duitse vertaald en bewerkt door Johan de Veer. Met een inleiding van Daniël de Lange. Leiden, A. W. Sijthoff. Gr. 8°. (X, 297 blz., m. 18 portr., 8 pltn., en 115 portr. en afb. in den tekst.) 5 fl.; geb. 5 fl. 75 c.

*Bilse, F. O., Lieb' Vaterland...* (Wien, Wiener Verlag.) 3 M.

Bilse, F. O., Lieb' Vaterland... Roman uit het soldatenleven. Nederlandsche vertaling van F. Colb. Utrecht, A. W. Bruna & Zoon. 8°. (242 blz.) 1 fl. 90 c.; geb. 2 fl. 50 c.

— (Ex-Lieut.) Dear Fatherland. A Novel. Cr. 8°, pp. 266. London, Lane. 6 sh.

*Bloch, Joh. v., Der Krieg.* 6 Bde. (Berlin, Puttkammer & Mühlbrecht.) 40 M.

Schäffer, Edv., Krigets offer. Svensk bearbetning af några utdrag ur Johan von Blocks stora arbete »Der Krieg». 8°. 97 sid. Stockholm, Wilhelmson. 1 kr.

*Blomberg, A. von, Höhenluft.* (Leipzig, E. Ungleich.) 3 M.

Blomberg, A. von, Berglucht. Uit het duitse door H. W. S. Haarlem, Vincent Loosjes. 8°. (III, 227 blz.) 1 fl. 80 c.; geb. 2 fl. 30 c.

*Bölsche, W., Die Mittagsgöttin.* 2 Bde. (Jena, E. Diederichs.) 6 M.

Bölsche, Wilhelm, De godin van het licht. Een roman uit den geestesstrijd dezer dagen. Vertaald door P. M. Wink. Amersfoort, P. M. Wink. 8°. (III, 394 blz.) 2 fl. 75 c.; geb. 3 fl. 50 c.

\*), 1904, I vergl. Börsenblatt 1904, Nr. 289, 290.

*Boy-Ed, Ida, Die Lampe der Psyche.* (Stuttgart, Cotta'sche Buchh. Nachf.) 5 M.

Boy-Ed, Ida, Psykes lampa. Roman. Öfvers. af E. K. 8°. 269 sid. Stockholm, Björck & Börjesson. 2 kr. 50 s.

*Breymann, G. A., Allgemeine Baukonstruktionslehre.* 4 Bde. (Leipzig, Gebhardt's Verlag.) 84 M.

Breymann, G. A., Trattato delle costruzioni civili. Terza edizione. Fasc. 27-38. Milano, tip. della casa edit. dott. Francesco Vallardi. 4° fig.

*Brüchig, O., Der Fluch des Goldes.* (Erfurt, F. Bartholomäus.) 60 s.

Brüchig, O., Guldets förbannelse. Öfvers. af E. G. 8°. 101 sid. Stockholm (1903), Svithiod. Kart. 1 kr. 25 s.

*Bruneck, O. v., Klaus Erichsen, Prinz Heinrichs Schiffsjunge.* (Berlin, Neufeld & Henius.) 5 M.

Bruneck, O. v., Prince Henry's sailor boy; freely adapted from the German by Mary J. Safford; il. by G. A. Williams. New York 1904, H. Holt & Co. c. 9+273 p. D. cl. 1 \$ 50 c.

*Chamisso, A. de, Pierre Schlemihl.* Traduit par Léonora C. Herbert. In-16°. 123 p. avec grav. Paris, lib. Rouff et Cie. 25 c.

*Cosack, K., Lehrbuch des Handelsrechts.* (Stuttgart, F. Enke.) 16 M.

Cosack, C., Traité de droit commercial. Traduit sur la 6e édition allemande (1903), avec l'autorisation de l'auteur, par L. Mis. T. 2: Opérations de crédit et de paiement; Opérations de Bourse; Opérations de la librairie; Opérations de transport; Opérations des postes et télégraphes; Opérations de garde. In-8°, 483 p. Paris, Giard et Brière. 8 fr.

*David, L., Ratgeber für Anfänger im Photographieren.* (Halle, W. Knapp.) 1 M 50 s.

David, L., Raadgever voor hen, die de fotografie beoefenen. Naar het duitse door P. J. G. Nell. 5e, veel verbeterde en vermeerderde druk. Apeldoorn, Laurens Hansma. Kl. 8°. (278 en 4 blz., m. 72 afb. en 6 pltn.) 1 fl. 50 c.; geb. 1 fl. 90 c.

*Delitzsch, F., Babel und Bibel. Ein Rückblick.* (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.) 1 M.

Delitzsch, F., Babel og bibel. Tredje (slut-) föredraget. Med 21 afbildningar. Bemynd. öfversättning. 8°. (4), 52 sid. Stockholm, Wahlström & Widstrand. 1 kr.

— *Babel und Bibel.* (Leipzig, J. C. Hinrichs.) 2 M.

Delitzsch, F., Babel und Bibel (Babilonia e bibbia). Prima traduzione italiana dal tedesco di F. Marinelli. Torino, fratelli Bocca edit. 16° fig. p. 119, con tavola. 2 l.

*Dernburg, Familienrecht.* (Halle, Buchh. d. Waisenhauses.) 10 M.

Dernburg, Diritto di famiglia e diritto dell'eredità. Prima traduzione dal tedesco sulla 6a edizione di F. B. Cicala. Torino, fratelli Bocca. 8°. p. XII, 778. 18 l.

*Diessel, G., Die Arbeit betrachtet im Lichte des Glaubens.* (Regensburg, F. Pustet.) 2 M.

Diessel, G., De arbeid hoog! of waarom werken? Eene bijdrage tot oplossing van het sociale vraagstuk. Vrij naar het duitse door L. Hagen. Amsterdam, G. Borg. 8°. (75 blz.) 25 c.

*Dobschütz, E. v., Die urchristlichen Gemeinden.* (Leipzig, J. C. Hinrichs.) 6 M.

Dobschütz, E. von, Christian life in the primitive church; tr. by G. Bremner and ed. by W. D. Morrison. New York 1904, Putnam. c. 39+438 p. 8°, cl. 3 \$.

— Christian Life in the Primitive Church. Translated by G. Bremner, and Edited by W. D. Morrison. 8vo., pp. 478. London, Williams & Norgate. 10 sh. 6 d.

*Donath, B., Physikalisches Spielbuch.* (Braunschweig, Vieweg & Sohn.) 5 M.

Donath, B., Natuurkundige kamerproeven tot ontspanning en leering. Naar het duitse bewerkt door C. Sleeswijk. Met 49 afbeeldingen in den tekst. Amsterdam, J. A. Sleeswijk. 8°. (IX, 180 blz.) 1 fl. 75 c.; geb. 2 fl. 25 c.

*Eckstein, E., Katheder und Schulbank.* (Berlin, Eckstein Nachf.) 1 M.

Eckstein, E., Skohlehistorier. Oversat med Forfatterens Tilladelse af C. Kjerulf. 3. Oplag. Med Tegninger af A. Schmidt. 144 Sider i 8. Aarhus, Hagerup. 2 kr.; indb. 3 kr.

*Eitner, Martha, Dora, Hemmet, Törnen och blommor.* Berättelser. Från tyskan. 8vo. 304 sid. Stockholm, Ad. Johnson. 2 kr. 75 öre; klb. 3 kr. 75 öre.

*Ellerbek, E., Hunger nach Menschen.* (Dresden, E. Pierson.) 3 M.

Ellerbek, Ellegaard, Honger naar menschen. Uit het duitse door Pauline Lantinga. Monnikendam, Johan Schmidt. 8°. (207 blz.) 1 fl. 90 c.; geb. 2 fl. 40 c.

*Ernst, P., Der schmale Weg zum Glück.* (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.) 4 M.

Ernst, Paul, De smalle weg naar het geluk. Roman. Naar de 2e duitse uitgave bewerkt door H. Knippenberg. Amsterdam, E. van der Vecht. 8°. [21x15.] (V, 306 blz.) 2 fl. 25 c.; geb. 2 fl. 80 c.

*Eschstruth, N. v., Polnisch Blut.* 2 Bände. (Leipzig, P. List.) 5 M 50 s.

Eschstruth, N. v., Polskt blod. Roman. Öfvers. från tyskan. 2a uppl. 8vo. 320 sid. Stockholm, Beijer. 2 kr. 75 öre.